

LA ENSEÑANZA DEL ACTO DE HABLA DE LOS CUMPLIDOS A ESTUDIANTES DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

Teaching the Speech Act of Compliments to Students of English as a Foreign Language

Sergio Alonso Lopera Medina

Universidad de Antioquia
Escuela de Idiomas
Calle 67 # 53 -105, Bloque 11-105, Medellín, Colombia
Telf.: (57 4) 219 57 89
slopera@idiomas.udea.edu.co
serggiolop@hotmail.com

RESUMEN

El componente pragmático es vital en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Este artículo reporta los efectos de la enseñanza del acto de habla de los cumplidos a un grupo de estudiantes de inglés como lengua extranjera, con un nivel de referencia B1*, en Medellín, Colombia. Como método de investigación se utilizó el estudio de caso y la información se recolectó mediante un cuestionario —DCT (*Discourse Completion Test*)— que se aplicó al inicio y al final del curso. También se usó la información asentada por el docente en su diario de campo en cuanto al uso de los cumplidos por parte de los estudiantes. Finalmente, para triangular la información, se realizaron entrevistas para confirmar el proceso de aprendizaje. Los resultados indican que cuando se enseña los cumplidos, los estudiantes logran un nivel semántico de precisión mucho más adecuado.

Palabras clave: actos de habla, cumplidos, precisión semántica, inglés como lengua extranjera

* De acuerdo con los estándares del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*.

ABSTRACT

The pragmatic component is vital in teaching foreign languages. This article reports the effects of teaching compliments to a level-B1* group that studied English as a foreign language. This case study was carried out in Medellín, Colombia. Data were gathered through the Discourse Completion Test (DCT), which students took before and after the explicit teaching of compliments, and through the notes on the process that the teacher-researcher had registered in his field diary. Finally, an interview was conducted in order to triangulate all the information. The results show that students improved their level of semantic precision when giving and receiving compliments after the explicit teaching of these speech acts.

Key words: speech acts, compliments, semantic precision, English as a foreign language

***L'enseignement de l'acte de parole lié aux compliments à des étudiants
d'anglais comme langue étrangère***

RÉSUMÉ

Le composant pragmatique est essentiel à l'enseignement de langues étrangères. Cet article présente les effets de l'enseignement de l'acte de parole lié aux compliments à un groupe d'étudiants d'anglais comme langue étrangère ayant un niveau de référence B1* dans la ville de Medellín, en Colombie. L'étude de cas a été la méthode de recherche employée et l'information a été réunie au moyen d'un questionnaire DCT (*Discourse Completion Test*) qui a dû être répondu au début et à la fin du cours. L'information détaillée par le professeur dans son journal d'activités concernant l'emploi des compliments de la part des étudiants a aussi été utilisée. Finalement, pour trianguler l'information, des interviews ont été menées à fin de confirmer le processus d'apprentissage. Les résultats montrent que quand les professeurs enseignent les compliments aux étudiants, ceux-ci arrivent à appréhender un niveau sémantique de précision beaucoup plus adéquat.

* According to the standards of the *Common European Framework for Languages*.

* D'après le *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

Mots clés : actes de parole, compliments, précision sémantique, anglais comme langue étrangère

O ensino do ato da fala de cortesias para estudantes de inglês como língua estrangeira

RESUMO

O componente pragmático é extremamente necessário no ensino de línguas estrangeiras. Este artigo mostra os efeitos do ensino do ato da fala de cortesias em um grupo de estudantes de inglês como língua estrangeira, com um nível de referência B1*, em Medellín, na Colômbia. O método de pesquisa utilizado foi o estudo de caso e a informação foi recolhida mediante uma enquete —DCT (*Discourse Completion Test*)— que foi aplicada no início e no fim do curso. Além disso, também foi utilizada a informação em relação ao uso das fórmulas de cortesia por parte dos estudantes que o professor colocava em seu diário de trabalho. Finalmente, para triangular a informação, também foram realizadas entrevistas para confirmar o processo de aprendizagem. Os resultados indicam que, quando os estudantes aprendem estas cortesias, eles atingem um nível semântico de precisão muito mais apropriado.

Palavras chave: atos da fala, cortesias, precisão semântica, inglês como língua estrangeira

Recibido: 04/03/11

Aceptado: 30/01/12

* De acordo com os padrões do *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas*.

LA ENSEÑANZA DEL ACTO DE HABLA DE LOS CUMPLIDOS A ESTUDIANTES DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

I. INTRODUCCIÓN

Una gran cantidad de textos de aprendizaje de segundas lenguas no contempla en su desarrollo didáctico un componente pragmático que dirija su atención a los actos de habla, según sostienen autores como Murillo (2004), a pesar de ser un elemento importante de interacción en un acto de comunicación. Pero a la vez, muchos docentes de inglés como lengua extranjera ven la necesidad de la enseñanza explícita de la pragmática en el aula de clase para que los estudiantes se desempeñen con mayor precisión. De hecho, el Marco común europeo de referencia para las lenguas aboga por que la competencia pragmática sea desarrollada y evaluada de tal manera que el estudiante pueda realizar acciones de interacción de una manera adecuada, dependiendo del interlocutor y la situación.

Esta carencia de la enseñanza de la pragmática observada en los cursos de lenguas extranjeras motivó a desarrollar la investigación reportada en este artículo, con el objetivo de determinar los efectos que puede tener la enseñanza explícita de los cumplidos en la actuación de estudiantes de inglés como lengua extranjera¹.

2. REVISIÓN TEÓRICA

No solo es importante que los estudiantes que aprenden inglés como lengua extranjera o segunda lengua hagan un uso adecuado de la gramática y la organización de un texto sino también que tengan una competencia pragmática (Bachman, 1990). La competencia pragmática se puede definir como el conocimiento de una acción comunicativa y cómo llevarla a cabo, y la habilidad de utilizar el lenguaje apropiadamente de acuerdo con el contexto (Kasper, 1997). Un punto controversial es si la pragmática se puede enseñar explícitamente en el salón de clase a estudiantes de lenguas extranjeras. Estudios como el de Rose y Kasper (2001) demuestran que sí; estos investigadores compararon la actuación de un grupo que tuvo una

¹ Este artículo es producto de una investigación mayor titulada "Enseñanza de los cumplidos a un grupo que estudia inglés como lengua extranjera", realizada para explorar y diseñar elementos del desempeño comunicativo en actos de habla que expresan cumplidos, con el objetivo de describir sus efectos en estudiantes del programa Multilingua, nivel 4, de la Universidad de Antioquia, Medellín, Colombia.

intervención pedagógica basada en la enseñanza de la competencia pragmática con la de otro que no la tuvo. Los resultados de su estudio destacan las ventajas de la enseñanza explícita y la efectividad del uso de la competencia pragmática por parte del primer grupo con relación al segundo.

Las actividades que se pueden usar en la enseñanza de la pragmática varían desde la instrucción explícita hasta actividades de trabajo de observación del uso de los actos de habla en situaciones de video o audio, y de incremento de conocimiento. En el caso específico de los cumplidos, Rose y Kwai-fun (2001) exploraron los efectos de su enseñanza utilizando los métodos deductivo e inductivo en dos grupos de estudiantes. Los resultados indican que ambos grupos tuvieron un progreso significativo en el uso de los cumplidos; sin embargo, el grupo al que se le brindó el método deductivo tuvo un acercamiento mucho más preciso a las normas nativas de uso de los cumplidos. Debido a que la competencia pragmática está ligada a valores socioculturales, es importante que los estudiantes de lengua extranjera tengan una guía explícita de dicha competencia (Kasper, 1997; Rose y Kasper, 2001).

2.1 Los cumplidos

Los cumplidos y las respuestas a los cumplidos han sido estudiados en diferentes contextos. Los cumplidos no solo se usan para expresar admiración sino también para reemplazar saludos, agradecimientos o presentar una disculpa; se pueden ver como una manera de establecer un buen ambiente de interacción entre los participantes. El diccionario de la Real Academia Española define el cumplido como “acción obsequiosa o muestra de urbanidad. Exacto en todos los cumplimientos, atenciones y muestras de urbanidad para con los otros”.

De acuerdo con Manes y Wolfson (1981:20), los cumplidos se clasifican en tres categorías:

- 1) Apariencia y posesión: son los más usuales. Los adjetivos que acompañan esta categoría son *bonita/o*, *grandiosa/o*, *espectacular*, *excelente*, entre otros. Entre los verbos más usados están *me encanta*, *me gusta*. Miremos un ejemplo tomado del corpus de esta investigación²:

*¡Oh darling! You looks very beautiful with this suit, look at you, you are fantastic!*³

² Todos los ejemplos en inglés son tomados del cuestionario de completación DCT (*Discourse Completion Test*) o del diario del profesor de esta investigación, empleados como el corpus del estudio.

- 2) Habilidades, ejecución: como ejemplo tenemos *Hiciste un excelente trabajo*. Los autores expresan que el género masculino utiliza más una forma neutra cuando se va a dar un cumplido a una persona del mismo género; p. ej.: *¡Buen trabajo!* Miremos otro ejemplo del corpus: *You cook very well!*
- 3) Características de la personalidad (afectivas): esta última es de menor uso que las anteriores. Ejemplos de esta categoría son *Eres tan buen hijo*; *Eres tan tierno*. No se presentaron ejemplos de esta clase en el corpus.

Campo y Zuluaga (2000: 31), por su parte, clasifican los cumplidos en español en dos categorías: en habilidad (p. ej. Tienes un buen dominio del inglés) y en apariencia (p. ej. Luces bien con ese corte de cabello). Este último incluye los “piropos” o formas de flirteo.

2.2 Respuestas a los cumplidos

Herbert (1990), Herbert y Straight (1989) y Nelson, Al-Batal y Echols (1996) clasifican los tipos de respuestas a los cumplidos en cinco clases: aceptar, mitigar, rechazar, no responder e interpretar como una petición.

- 1) Aceptar: se subdivide en:

- Símbolo de apreciación: *¡Gracias!*; *Muchas gracias!*

Miremos un ejemplo del corpus:

Teacher (T): *Eh, that's a pretty nice blouse you are wearing today!*

Student (S): *Thank you!*

- Comentarios de aceptación: *También es mi favorito.*
- Alabanza de un atributo: *Combina con el color de mis ojos, ¿cierto?*

- 2) Mitigar: se subdivide en:

- Comentario histórico: *Lo compré cuando estaba viajando por Europa.*

³ Los ejemplos fueron transcritos como los produjeron los estudiantes, con errores de puntuación y de ortografía.

Ejemplo del corpus:

T: *That's a nice sweater you are wearing.*

S: *I bought it last year!*

- Cambio de crédito: *Me lo regaló mi mamá.*
- Reiteración de la afirmación: *¿En verdad te gusta?*

Ejemplo del corpus:

T: *Hey, Bertha⁴ that blouse goes with you, you look beautiful!*

S: *Do you like it?*

- Devolución del cumplido: *La tuya también es muy bonita.*

Ejemplo del corpus:

T: *Eh, that's a pretty nice blouse you are wearing today!*

S: *Oh, thank you, but your tie is pretty good.*

- Atenuación: *Ya esta prenda está viejita.*

3) Rechazar: el interlocutor no está de acuerdo con el enunciado.

Por ejemplo:

A: *Te ves bien y saludable.*

B: *Me veo gorda.*

4) No responder

5) Interpretar como una petición: *¿Quieres que te preste esta otra también?*

3. METODOLOGÍA

Esta investigación está enmarcada en un enfoque cualitativo⁵ con énfasis en el estudio de caso. Dooley (2002) y Yin (1994) sostienen que un estudio de caso es

⁴ Se brinda un nombre diferente para proteger la identidad de los participantes de la investigación.

⁵ Grinell (citado por Hernández, Fernández y Baptista, 2003) explica que este enfoque recibe también otras denominaciones: investigación naturista, fenomenológica, interpretativa o etnográfica.

útil ya que le permite al investigador analizar un fenómeno desde diferentes perspectivas. Hernández, Fernández y Baptista (2003) argumentan que este enfoque se usa para descubrir, refinar y probar hipótesis. Normalmente utiliza métodos tales como la observación y descripción y tiene como fin reconstruir una realidad en un grupo social. Esta investigación se clasifica como estudio descriptivo ya que tiene como fin explicar⁶ y describir las condiciones y efectos de la enseñanza explícita de los cumplidos por un periodo de seis meses a un grupo de estudiantes de inglés como lengua extranjera.

Para llevar a cabo el estudio, el investigador analizó primeramente los libros de texto que los estudiantes habían usado en los niveles anteriores de inglés, *Interchange I* e *Interchange II*⁷ para verificar si incluían ejercicios explícitos sobre los cumplidos. Este análisis se hizo para determinar si los alumnos ya habían tenido alguna práctica en el uso de los cumplidos y las respuestas a ellos. Luego, el investigador aplicó el cuestionario DCT (*Discourse Completion Test*) antes de iniciar la intervención pedagógica. Este instrumento tenía como objetivo que los participantes respondieran en situaciones simuladas y controladas, basadas en cumplidos. Se les pidió que imaginaran cada situación descrita y completaran el cumplido o respuesta al cumplido ante la temática de apariencia, posesión o habilidad (ver anexo I para el cuestionario DCT). Esta técnica ha sido usada para recolectar información en el campo específico de la pragmática a nivel de la cortesía (Blum-Kulka, 1982; Blum-Kulka, House y Kasper, 1989).

En la intervención pedagógica en sí se les pidió a los estudiantes que tomaran nota e hicieran sus reflexiones sobre el desarrollo y uso de los cumplidos. Igualmente, en el transcurso del semestre académico se hicieron algunas actividades pedagógicas tales como dramatizaciones, ejercicios orales y escritos, y se asignaron tareas, todo ello con el objetivo de aplicar el uso de los cumplidos. El docente tomaba nota en su diario de campo de las actividades y algunas de estas situaciones fueron grabadas. Al final del semestre, los participantes respondieron de nuevo el mismo cuestionario DCT para evaluar si sus respuestas en las diferentes situaciones se habían modificado

⁶ Los autores utilizan el término "estudio explicativo" en vez de "estudio experimental" ya que argumentan que algunas investigaciones no experimentales pueden brindar soporte para explicar por qué sucede un fenómeno (Hernández et al., 2003: 114).

⁷ *Interchange* (3a. ed.), de J. Richards, es un texto estadounidense de guía de aprendizaje de inglés como lengua extranjera que consta de cuatro libros: *Intro*, *Book 1*, *Book 2* y *Book 3*; cada texto tiene un libro taller (*workbook*). *Interchange* es el texto que más se utiliza en los diferentes centros o instituciones de enseñanza de inglés en Medellín, Colombia.

como consecuencia de la enseñanza explícita de los cumplidos. Para ello se compararon los cuestionarios presentados al inicio y al final de la intervención para medir si hubo precisión en el uso de los cumplidos. Los resultados se compararon con la información personal consignada en el diario de campo del profesor, obteniendo así dos perspectivas diferentes del proceso. Las entrevistas realizadas al final del proceso de enseñanza permitieron triangular la información. Este procedimiento está acorde con el argumento de Rodríguez (2005), quien afirma que mientras mayor sea la variedad de fuentes y recursos para sustentar un hallazgo, mayor será la fiabilidad de los resultados finales.

Finalmente, el investigador solicitó a los participantes su consentimiento para utilizar la información recogida. Para proteger su identidad, los estudiantes fueron numerados usando la codificación S1, S2... (*Student 1, Student 2...*).

4. PARTICIPANTES

Los estudiantes que participaron en la investigación eran los de un grupo nivel IV del programa Multilingua⁸, con un nivel de inglés de referencia B1, según la clasificación del Marco común europeo de referencia para las lenguas. Pertenecían a diferentes programas de la Universidad de Antioquia (ingeniería, administración de empresas, historia, química y educación) y sus edades oscilaban entre 19 y 21 años. En total participaron 16 estudiantes, ocho hombres y ocho mujeres, de estrato socioeconómico que variaba entre 2 y 3⁹. El curso inició en agosto y finalizó en diciembre de 2006; se dictó dos veces por semana, en sesiones de dos horas de duración, para un total de 80 horas. El texto guía de este nivel era *Interchange* (3a. ed.), libro III.

⁸ Multilingua es un programa de idiomas gratuito que se les ofrece a los mejores estudiantes de pregrado de la Universidad de Antioquia como beca por su excelencia académica; se brindan cinco niveles de 80 horas cada uno en los siguientes idiomas: inglés, francés, italiano, portugués, chino mandarín, turco, japonés y alemán.

⁹ La administración gubernamental de Colombia divide las clases socioeconómicas de la siguiente manera: estratos 1 y 2 = clase baja; estratos 3 y 4 = clase media; estratos 5 y 6 = clase alta.

5. PROCEDIMIENTO

5.1 Análisis de los libros *Interchange I y II*

Siguiendo la categorización de Manes y Wolfson (1981)¹⁰, se encontraron cuatro ejemplos de cumplidos basados en la apariencia, tres referentes a posesión, dos a habilidad y ejecución y no se encontró ninguno basado en características de la personalidad. Miremos algunos ejemplos:

... *Well, you look fantastic!*

Marie: *You're really fit, Paul. Do you exercise a lot?...*

Haverkate (1994: 198) argumenta que las interjecciones pueden ser utilizadas para llamar u orientar la atención del interlocutor hacia un acto de habla específico. Efectivamente, en algunos ejemplos utilizados en los textos, las interjecciones cumplen dichas funciones. En los dos libros se brindan ejemplos de interjecciones y las que aparecen con mayor frecuencia son *Wow!*, *Hey!* y *Oh!*

Asimismo, en ambos textos se brindan cuatro ejemplos relacionados con devolución, o respuestas a los cumplidos. Miremos un ejemplo:

Diane: *Well, you look fantastic!*

Kerry: *Thanks, so do you.*

Finalmente, solo se encontró un ejercicio de apareamiento en el cual los estudiantes deben buscar el verbo adecuado a cada palabra o frase, siendo el único tipo de ejercicio de vocabulario que presentan los dos textos. Miremos el ejemplo:

Give _____ tell _____ make _____

a. an invitation b. a compliment c. the truth

Los ejemplos brindados en los dos textos muestran con exactitud los usos de los cumplidos encontrados por Manes y Wolfson (1981). Por otro lado, los pocos cumplidos que se presentan en ambos libros tienen como objetivo ser parte del

¹⁰ Véase también la página web de CARLA (*Center for Advanced Research on Language Acquisition*) de la Universidad de Minnesota (<http://www.carla.umn.edu>) para más información sobre la clasificación de los cumplidos.

contenido funcional en los diálogos, pero no tienen ninguna información socio-pragmática que ayude al estudiante de lengua extranjera a ser consciente del uso cultural de los cumplidos.

5.2 Enseñanza magistral

En cuanto a la enseñanza de los cumplidos, el docente realizó exposiciones magistrales que incluían:

- Definición, clases, fórmulas, respuestas a los cumplidos.
- Diferencias entre cumplido y flirteo.
- Importancia del lenguaje corporal y entonación cuando se hace o se agradece un cumplido.
- Diferencias a nivel de género, estatus, relación y situaciones al interactuar con los cumplidos.
- Contrastes entre los cumplidos de Colombia y los Estados Unidos.
- Repaso y asignación de actividades relacionadas con la temática vista.
- Análisis de situaciones donde se debe estar atento ante un evento cultural.

5.3 Práctica de los cumplidos

En relación con la práctica de los cumplidos, se hicieron las siguientes actividades:

- Se hacían simulaciones cuando algunos estudiantes lucían ropas diferentes o traían nuevos bolsos y el profesor les pedía que utilizaran los cumplidos.
- El docente seleccionó material de audio donde se ponían en escena los usos de los cumplidos y los estudiantes tenían que reconocerlos.
- Como la metodología que se sigue en el programa Multilingua favorece el enfoque comunicativo, en las actividades los estudiantes debían dramatizar la temática de la clase y, a la vez, incluir cumplidos.
- Después de explicar el uso de los cumplidos, los estudiantes debían dar ejemplos no solamente en el aula sino también como tarea.
- En los ejercicios de práctica los estudiantes debían incluir algunas interjecciones (*Wow!, Hey!...*), o títulos tales como *Dr., Mrs., Mr., Professor* y expresiones de más cercanía, como *Honey, friend...*, indicando estatus o familiaridad.
- Se hizo explícito el uso de los cumplidos indirectos y se les pidió a los

participantes que brindaran un ejemplo de esta clase; S16 propuso:

*In a play, you can ask a friend who was watching the other's play, **how was I?***

Para utilizar los cumplidos espontáneamente, se realizaron las siguientes actividades:

1) Para verificar respuesta ante un cumplido:

- Se les asignó a los estudiantes la tarea de hacer exposiciones individuales sobre una noticia. Después de sus presentaciones, el profesor hacía un cumplido explícito a algunos alumnos por sus presentaciones; sus respuestas siempre eran *Thank you*.

T: *Hey, Luisa, I really liked your presentation because...*

S: **Thank you.**

- El profesor hacía cumplidos dentro y fuera de la clase desprevénidamente a los estudiantes:

T: *Alex, nice bike!*

Alex: *Thank you, you're welcome.*

- Cada dos unidades del libro *Interchange* se hacía una evaluación escrita solo de la temática vista en las unidades. Sin embargo, en una de las evaluaciones se incluyó un punto "sorpresa" sobre hacer y responder cumplidos. Aunque esta situación no se considera espontánea, los estudiantes respondieron de diferentes maneras. Veamos algunos ejemplos (ver anexo 2):

a. *That's a nice a sweater you are wearing!*

Respuestas: *Thanks, but it's a old sweater; Thank you, I bought it last year; Thank you, your cap is beautiful too; Oh thank you I bought it yesterday...*

b. *You did an excellent job yesterday!*

Respuestas: *I didn't think so; It wasn't good at all, but anyway thanks; Did you really like it?; Thank you, you're an excellent boss; Thank you...*

c. *I love your clock. It looks great in your living room!*

Respuestas: *Really, I bought the last month; Oh, is my mom's present; Really, my mother give me it; Thank you, oh thank you, is a present of my parents...*

d. *You look great!*

Respuestas: *Thanks, you too; thank you very much, I was been on a hair saloon; Oh, I don't like it; Thank you you have a beautiful and thin body...*

2) Para hacer un cumplido:

- Solo hubo una situación donde algunos estudiantes le hicieron cumplidos al profesor. Usualmente el profesor va vestido informalmente a dictar la clase de inglés. Para darles retroalimentación del curso, el profesor citó individualmente a los estudiantes a la oficina. El docente generalmente mantiene abierta la puerta cuando se encuentra en la oficina, pero en esta ocasión la cerró y los estudiantes tenían que llamar a la puerta cuando era la hora de su cita. Ese día el profesor vistió formalmente un traje con corbata. Ante esta situación de apariencia, se brindaron los siguientes cumplidos:

- *Hey, teacher, you are so elegant today!* (tres veces)

- *You are so nice today!* (mirando al profesor de pies a cabeza)

- *Teacher, you are elegant!*

- *You're so elegant today!*

Una estudiante no le brindó un cumplido verbal al profesor, pero lo miró de pies a cabeza, posiblemente indicando un cumplido no verbal (silencio elocuente).

6. RESULTADOS

El análisis de los cuestionarios DCT (*Discourse Completion Test*), el diario de campo del docente y la entrevista realizada a los estudiantes validan el efecto positivo de la enseñanza de los cumplidos. Los resultados son:

6.1 Cuestionarios

1) **Hubo precisión a nivel semántico.** En el primer cuestionario, los estudiantes en general brindan mucho más información de la requerida y dan más rodeos para

hacer un cumplido, o no utilizan una expresión adecuada. En el segundo cuestionario, por contraste, los alumnos en general brindan los cumplidos de una manera directa y con expresiones más apropiadas. Se puede afirmar, entonces, que hay evidencia de progreso en precisión a nivel semántico debido a la exposición a la enseñanza de los cumplidos. Veamos algunos ejemplos:

Estudiante	Antes de la intervención pedagógica	Después de la intervención pedagógica
S1	1. AQ1A <i>thanks so much for give me a moment to happiness</i>	1. <i>Thank you, you are a great cooker.</i>
S3	3. AQ7A <i>you' are a looky woman, you have to tell me how is your job, and how did you get it?</i>	3. <i>oh your job is really interesting.</i>

2) Los estudiantes usaron interjecciones para hacer los cumplidos. Mediante el análisis exhaustivo de los dos cuestionarios se pudo constatar el argumento de Haverkate (1994: 198), ya mencionado, en el sentido de que las interjecciones pueden ser utilizadas para llamar u orientar la atención del interlocutor hacia un acto de habla específico, en este caso a los cumplidos. Como se puede apreciar en el siguiente recuadro, la interjección es la preparación para introducir el cumplido. Veamos unos ejemplos:

Estudiante	Antes de la intervención pedagógica	Después de la intervención pedagógica
S4	1. AQ3 <i>You appearence is very nice...</i>	1. <i>oh! Beauty.You look...</i>
	2. AQ6 <i>Yours eyes I like</i>	2. <i>oh! you have a beautiful eyes</i>
S10	1. AQ1A <i>the dinner was...</i>	1. <i>wow!You're a...</i>

6.2 Observaciones de clase

El docente tomó nota en su diario de campo sobre el uso de cumplidos de los estudiantes en el aula de clase. También, revisó los cuadernos de algunos de los estudiantes para verificar la toma de notas y la utilización de los cumplidos en diferentes contextos. En sus cuadernos sobresalían ejemplos de la tipología de los cumplidos de apariencia y posesión con sus respuestas. Finalmente, el docente analizó las grabaciones que se hicieron en algunas clases y los resultados indican que los alumnos hicieron un uso mayor de los cumplidos de apariencia y posesión, así como un uso más preciso a nivel semántico.

Asimismo, el profesor hizo una comparación de los cumplidos que hacían los estudiantes en la clase al inicio del curso con los que hacían al final y, nuevamente, los resultados muestran el mayor uso de cumplidos de apariencia y posesión con mayor precisión a nivel semántico al final del curso. Miremos algunos ejemplos:

Cumplidos al inicio del curso	Cumplidos al final del curso
- <i>Your clothes is new and you have a beautiful dress.</i>	- <i>Hey, that dress is nice!</i>
- <i>You possess a good telephone, it like me.</i>	- <i>Hey, nice cellphone!</i>
- <i>You have green eyes and the color is beautiful.</i>	- <i>You have beautiful eyes!</i>

Hubo un hallazgo con el uso del adverbio de tiempo *today*. Algunos estudiantes utilizaron este adverbio en repetidas ocasiones para hacer un cumplido de posesión de ropa. En la recolección espontánea de la información previamente mencionada, cinco alumnos de seis que asistieron a la sesión de retroalimentación del curso le brindaron un cumplido de apariencia o posesión al docente, quien llevaba puesto un traje diferente al usual, utilizando el adverbio *today*.

6.3 Entrevista

Se hicieron algunas preguntas a los estudiantes relacionadas con el proceso de enseñanza de los cumplidos al final de la intervención pedagógica y un gran número de alumnos argumenta que lo que más aprendieron fueron las diferentes formas de interactuar con los cumplidos y la precisión semántica al utilizarlos. En el siguiente recuadro se muestran algunas preguntas con sus respectivas categorías y con las evidencias de los estudiantes:

Pregunta	Respuesta	Categoría	Estudiante
¿Aprendió usted con el proceso de la enseñanza de los cumplidos? ¿Por qué?	- Si, debido a la práctica	- Práctica	S10, S4
	- Si, por ser un nuevo tema	- Tema nuevo	S1, S3, S2, S5
¿Podría brindar un ejemplo de un cumplido?	- You have a nice bag	- Posesión	S1, S3, S7, S8, S9,
	- You are good	y apariencia	S10, S12
	- at playing football	- Habilidad	S2, S4, S5, S6, S13

En suma, el efecto más significativo de la enseñanza de los cumplidos a este grupo de estudiantes de inglés como lengua extranjera es la precisión semántica para usar los cumplidos.

7. CONCLUSIONES

La enseñanza explícita de la competencia pragmática, en este caso de los cumplidos, facilita el buen desempeño de interacción entre los usuarios de un idioma. La práctica docente-investigativa reseñada aquí constituye un aporte para fortalecer el desarrollo de la competencia pragmática dentro de los cursos de inglés como lengua extranjera. La enseñanza dentro un aula de clase de los cumplidos enfatiza aspectos socioculturales e interlingüísticos, lo que permite al aprendiz un desarrollo más consciente del uso del idioma y le ayuda a ser más efectivo en la lengua extranjera, en este caso a ser preciso a nivel semántico.

Finalmente, uno de los hallazgos de esta investigación fue el uso del adverbio de tiempo *today* en una situación de comunicación espontánea. Aunque este uso fue

poco sistemático, se podría verificar en otras investigaciones la hipótesis que los hablantes de lengua materna español en Colombia que estudian inglés como lengua extranjera utilizan el adverbio “hoy” cuando hacen un cumplido de posesión de vestuario y lo transfieren al inglés. Este realce hecho a través del adverbio se debe probablemente a que la persona impacta con su forma de vestir particularmente ese día, lo cual no es frecuente en esa persona. También se podría comparar cómo usan los hablantes de español y los hablantes de inglés, de países específicos, el lenguaje no verbal al hacer cumplidos.

REFERENCIAS

- Bachman, L. (1990). *Fundamental considerations in language testing*. Oxford: Oxford University Press.
- Blum-Kulka, S. (1982). Learning to say what you mean in a second language: A study of the speech act performance of learners of Hebrew as a second language. *Applied Linguistics*, 3, 29-59.
- Blum-Kulka, S., House, J. y Kasper, G. (comps.). (1989). *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*. Norwood, NJ: Ablex.
- Campo, E. y Zuluaga, J. (2000). Complimenting: A matter of cultural constraints. *Colombian Applied Linguistics Journal*, 2(1), 27-41.
- Dooley, L. (2002). Case study research and theory building. *Advances in Developing Human Resources*, 4(3), 335-354.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- Herbert, R. K. (1990). Sex-based differences in compliment behavior. *Language in Society*, 19, 201-224.
- Herbert, R. K. y Straight, S. (1989). Compliment rejection versus compliment avoidance: Listener-based versus speaker-based pragmatic strategies. *Language and Communication*, 9(1), 35-47.

- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2003). *Metodología de la investigación* (3a. ed.). México: McGraw-Hill.
- Kasper, G. (1997). Can pragmatic competence be taught? [artículo en línea]. Disponible: <http://www.nflrc.hawaii.edu/networks/NW06/> [Consulta: 22 de agosto de 2011]
- Manes, J. y Wolfson, N. (1981). The compliment formula. En F. Coulmas (coord.), *Conversational routine: Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech* (pp. 116-132). La Haya: Mouton.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación* [documento en línea]. Madrid: Autor.
Disponible: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [Consulta: 6 de febrero de 2012]
- Murillo, J. (2004). La pragmática y la enseñanza del español como segunda lengua. *Educación* [revista en línea], 28(2).
Disponible: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/440/44028214.pdf> [Consulta: 6 de febrero de 2012]
- Nelson, G. L., Al-batal, M. y Echols, E. (1996). Arabic and English compliment responses: Potential for pragmatic failure. *Applied Linguistics*, 17(4), 411-432.
- Real Academia Española. (1984). *Diccionario de la lengua española* (20a. ed.). Madrid: Autor.
- Richards, J. (2005). *Interchange I, II, III* (3a. ed.). Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez, Ó. (2005). La triangulación como estrategia de investigación en ciencias sociales. *madri+d* [revista en línea], 31.
Disponible: <http://www.madrimasd.org/revista/revista31/tribuna/tribuna2.asp> [Consulta: 17 de mayo de 2010]

Rose, K. R. y Kasper, G. (comps.). (2001). *Pragmatics in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.

Rose, K. R. y Kwai-fun, C. N. (2001). Inductive and deductive teaching of compliments and compliment responses. En K. R. Rose y G. Kasper (comps.), *Pragmatics in language teaching* (pp. 145-170). Cambridge: Cambridge University Press.

Yin, R. K. (1994). *Case study research: Design and methods* (2a. ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.

Agradecimientos

Agradezco a todos los evaluadores por sus pertinentes observaciones con relación a este artículo.

SERGIO ALONSO LOPERA MEDINA

Es estudiante de Doctorado en Lingüística, Magíster en Lingüística y Especialista en Didáctica de las Lenguas Extranjeras de la Universidad de Antioquia. Trabaja como profesor de tiempo completo en la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Sus áreas de investigación son la pragmática, específicamente los cumplidos, la instrucción basada en contenidos (CBI por sus siglas en inglés) y la competencia lectora en inglés como lengua extranjera.

ANEXOS**ANEXO I: CUESTIONARIO DCT**

Name: _____

Age: _____ Undergraduate program: _____ Semester: _____

Socioeconomic level: _____ Neighborhood: _____ Date: _____

Dear students:

The objective of the following questionnaire is to gather information for a research project about applied linguistics. Your names are not going to be used as reference. Instead of that, a nickname or a different name is going to be used as a matter of confidentiality. If you fill out this form, it means that you agree.

Thanks for your help.

Sergio Lopera
Master's student of Linguistics
Universidad de Antioquia

Feel free to answer the following questionnaire:

- 1) A. A friend (a woman) of yours invited you over for dinner and the food was delicious. She has good ability to cook; what would you say to her?

- B. What if your friend were a man? _____

Ahora en español: _____

¿Y si fuera un hombre? _____

- 2) A. Your teacher or boss (a woman) invited you over for dinner and the food was delicious. She has good ability to cook; what would you say to her?

B. What if your teacher were a man? _____

Ahora en español: _____

¿Y si fuera un hombre? _____

- 3) Your girlfriend (or wife)/ boyfriend (or husband) is wearing a new suit and she/he looks pretty nice; what would you say to her/him?

Ahora en español: _____

- 4) A. Your teacher or boss (a woman) is wearing a new suit and she looks pretty nice; what would you say to her?

B. What if your teacher were a man? _____

Ahora en español: _____

¿Y si fuera un hombre? _____

- 5) You see a woman/man for the first time and you feel attracted to her/him; what would you say to her/him?

Ahora en español: _____

- 6) You meet a woman/man for the first time and she/he has beautiful eyes; what would you say to her/him?

Ahora en español: _____

- 7) A. Your classmate or co-worker (a woman) did a good job; what would you say to her?

B. And to a man? _____

Ahora en español: _____

¿Y si fuera un hombre? _____

- 8) A. Your teacher or boss (a woman) did a good job; what would you say in that situation?

- B. And to a man? _____

Ahora en español: _____

¿Y si fuera un hombre? _____

ANEXO 2

Bonus exercise. Give an answer to the following compliments:

- a. That's a nice sweater you are wearing.

- b. You did an excellent job yesterday!

- c. I love your clock. It looks great in your living room!

- d. You look great!
